

Confusions phonétiques et erreurs extragraphiques : représentations sonores et transcriptions des voyelles pour un public arabophone en cours de F.L.E.

Etude exploratoire

Journées IPFC – 26 & 27 novembre 2018

Frédéric Mourier, Université Clermont auvergne, LRL

Damien Chabanal, Université Clermont auvergne, LRL

Introduction

- Point de départ : Utilisation des erreurs extragraphiques phonétiques observables à l'écrit pour la correction phonétique en cours de FLE.
- Aujourd'hui : Recherche sur l'influence intercodique dans l'apprentissage du FLE auprès d'apprenants arabophones appartenant à la zone géodialectale du Golf.

Quelles influences exercent les phonèmes de la langue maternelle dans la représentation grapho-phonologique du FLE ?

- *Est-ce que la vue de l'écrit influence les erreurs commises à l'oral ?*
- *Quel est le poids de la mémoire visuelle immédiate sur la retranscription ?*

- Etude exploratoire à partir des premiers résultats du pré-test utilisant le protocole IPFC arabe

Etude exploratoire

- Comparaison des données selon les tâches écrites et orales Tâches croisées :

Ecouter → répéter  →  répétition

Ecouter → écrire  →  transcription

Lire → produire  →  lecture

Lire → réécrire  →  retranscription

Passations du pré-test sous protocole IPFC

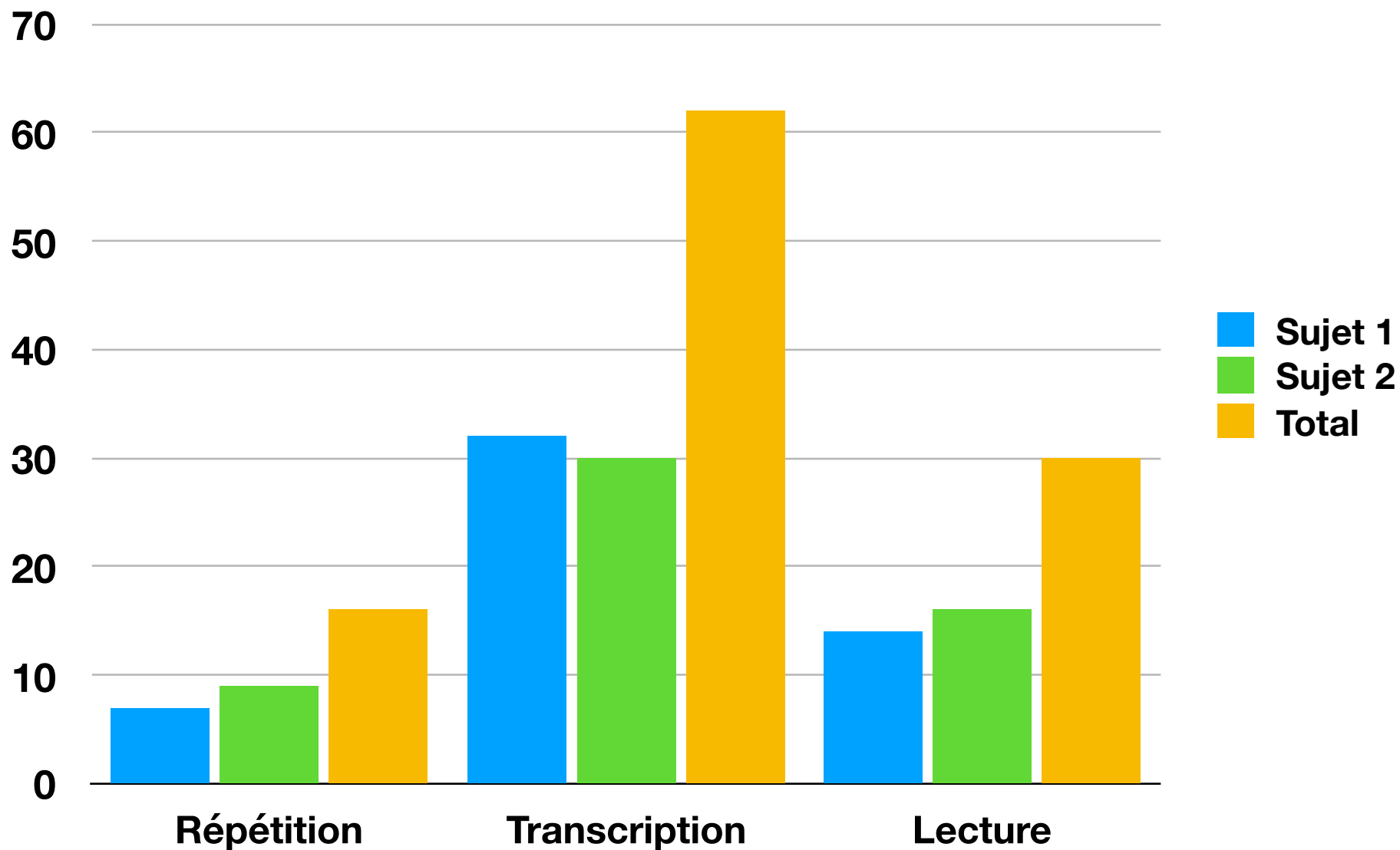
- Création d'une interface de passation



DEMO

- Sujets : 2 arabophones du Golfe
 - Diplômés
 - Bilingues en anglais

Mesure du nombre d'erreurs selon les tâches IPFC

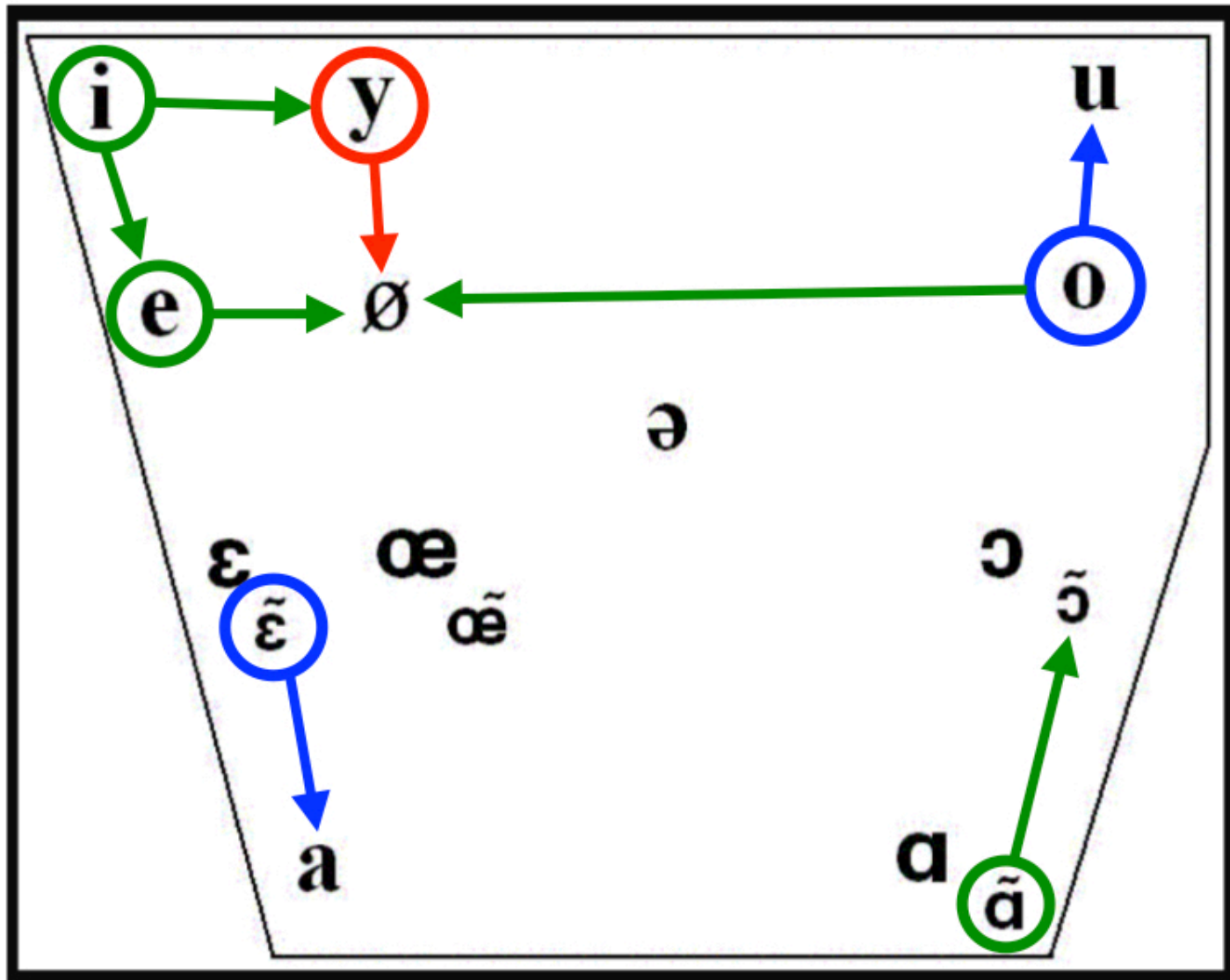


Inventaires phonologiques par tâches

Tâches répétition liste IPFC

Antérieure

Postérieure



Tâches transcription liste IPFC

Antérieure

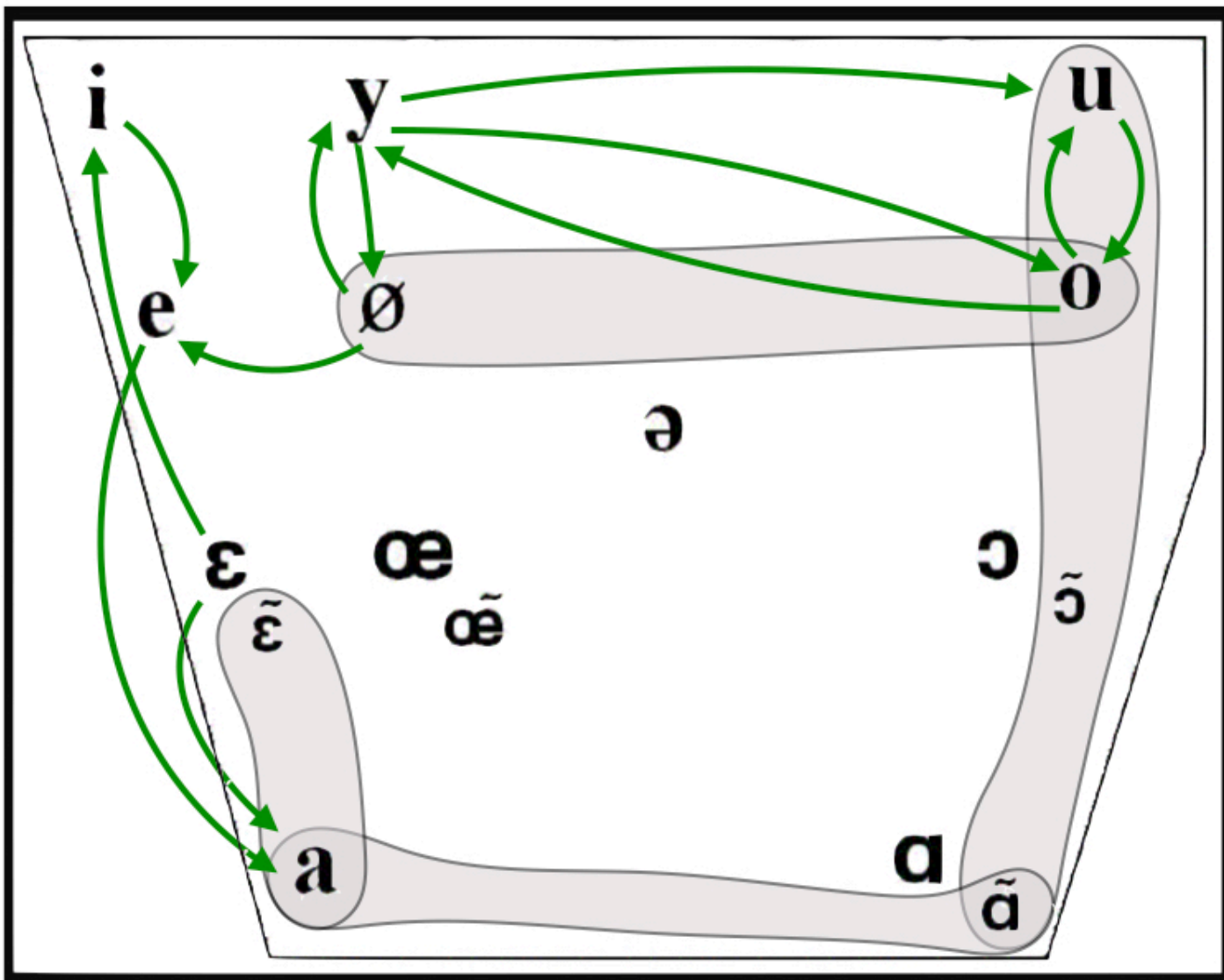
Postérieure

Fermée

Mi-Fermée

Mi-Ouverte

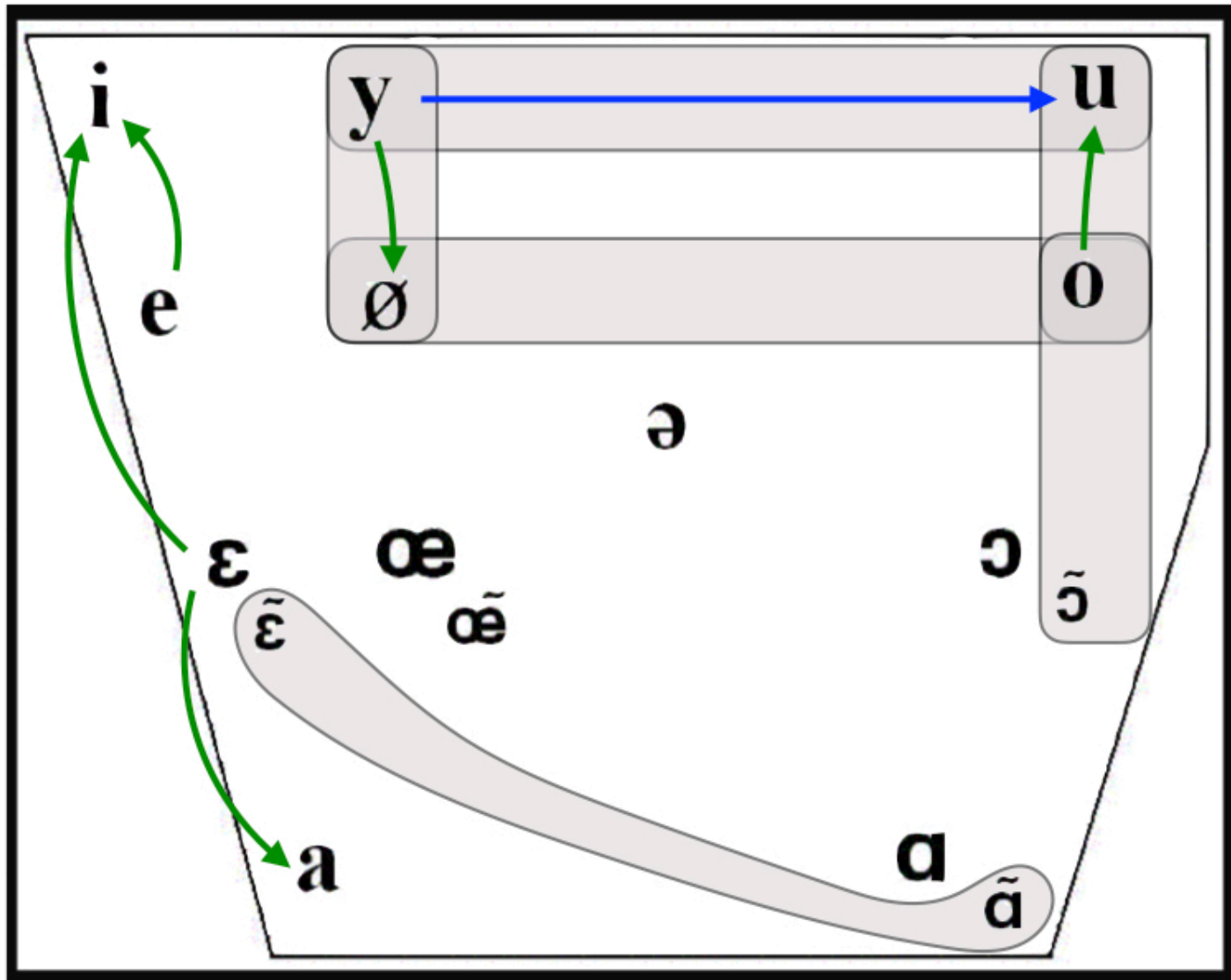
Ouverte



Tâches lecture liste IPFC









Antérieure

Postérieure

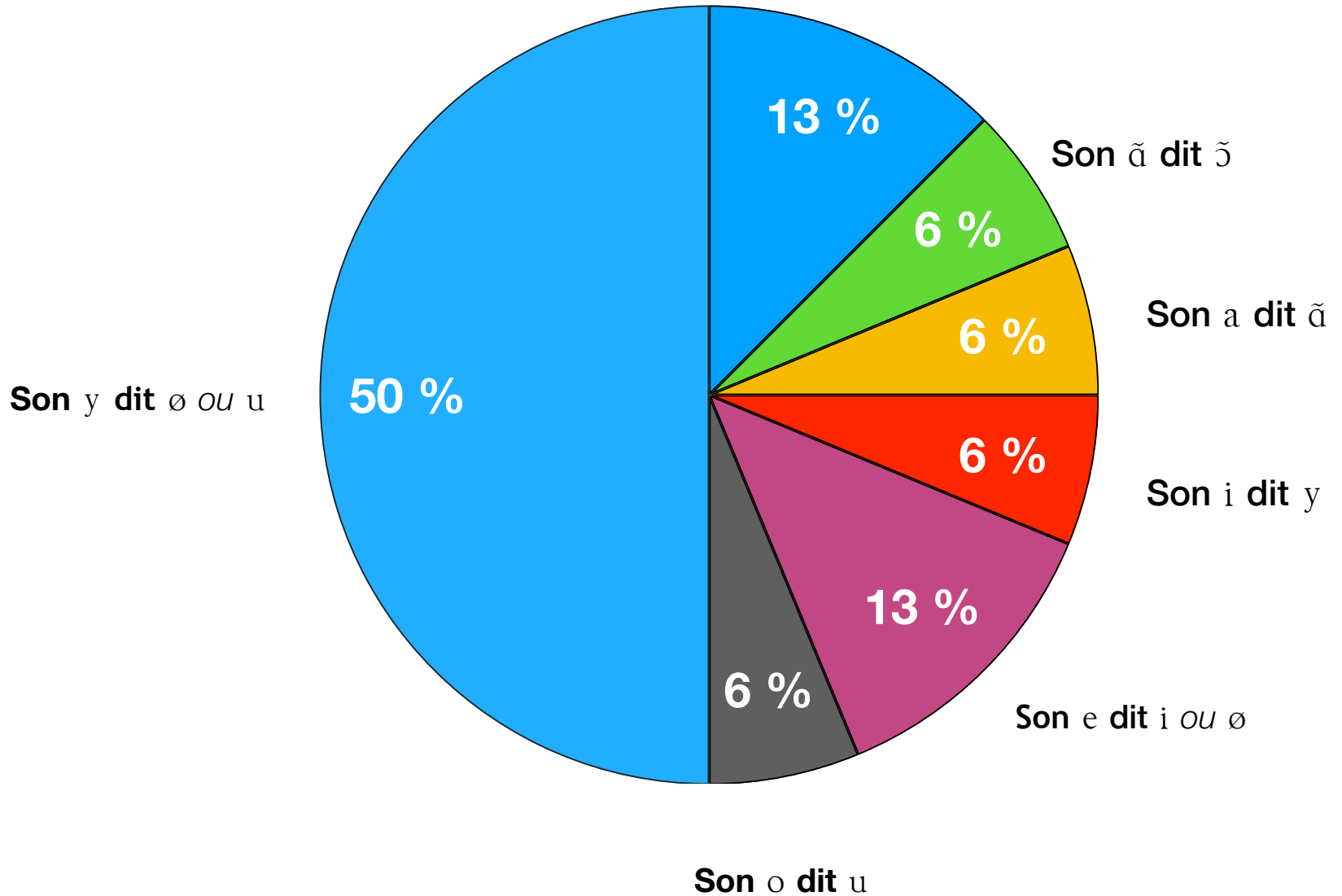


Variations des erreurs selon les tâches

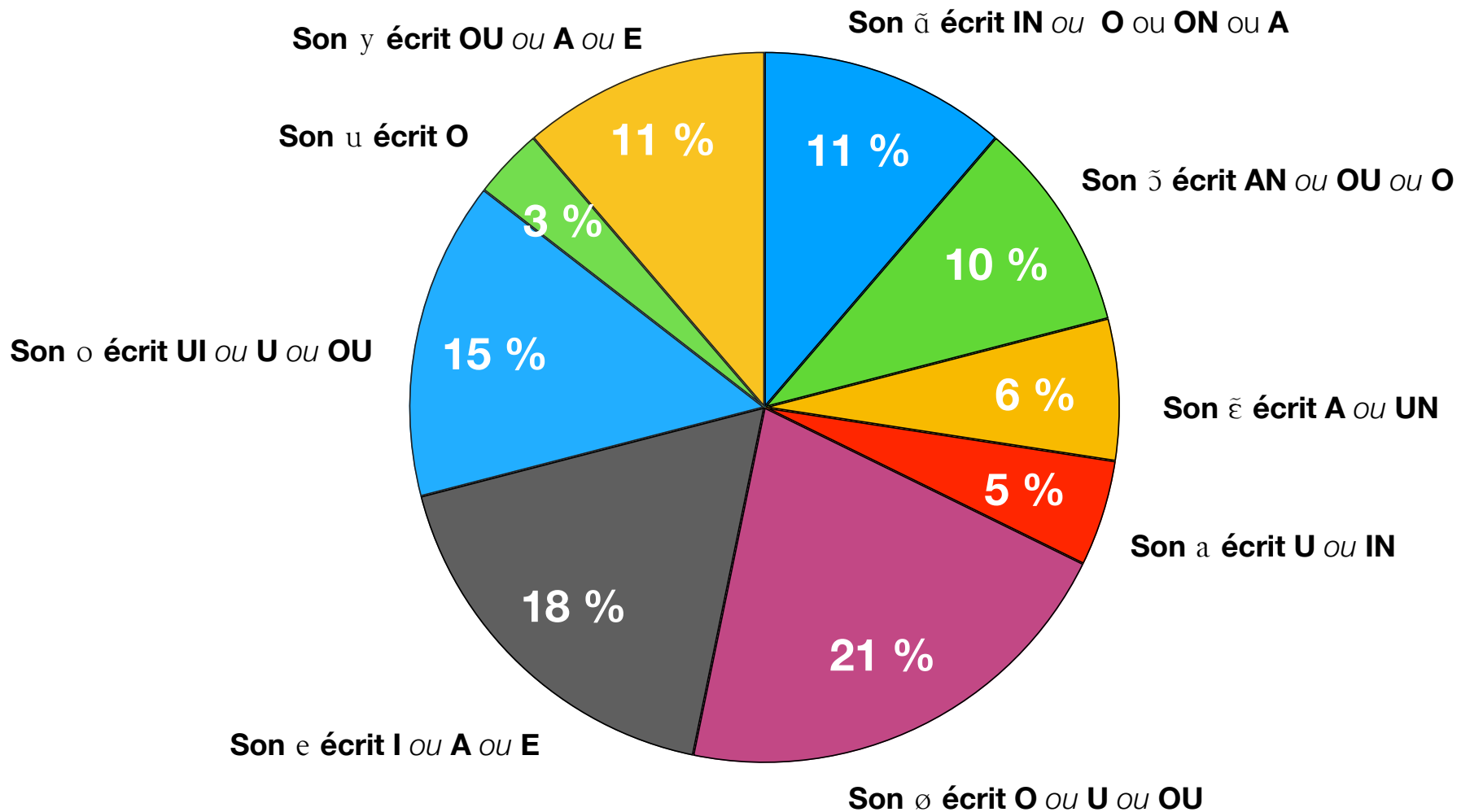
Tableau synthétique des correspondances phonographémiques

Tâches	Répétition  → 	Transcription  → 	Lecture  → 	Retranscription  → 
Son	Entendu	écrit	Lu	retranscrit
[ã]	[õ]	in, on, au, o	[a]	
[õ]		in, o, ou	[u]	
[ē]	[a]	a	[a]	
[a]	[ã]	u, <u>ain</u>		
[ø]		eau, au, u, ou, <u>oa</u>		
[i]	[y]	e		
[e]	[i] [ø]	i, e, a	[i] [ø]	e → a
[o]		ou, u, <u>ui</u>	[ø]	eau → eu
[u]	[u] [ø]	o		
[y]	[u] [ø]	ou, eu, o, a	[u] [ø]	u → ou

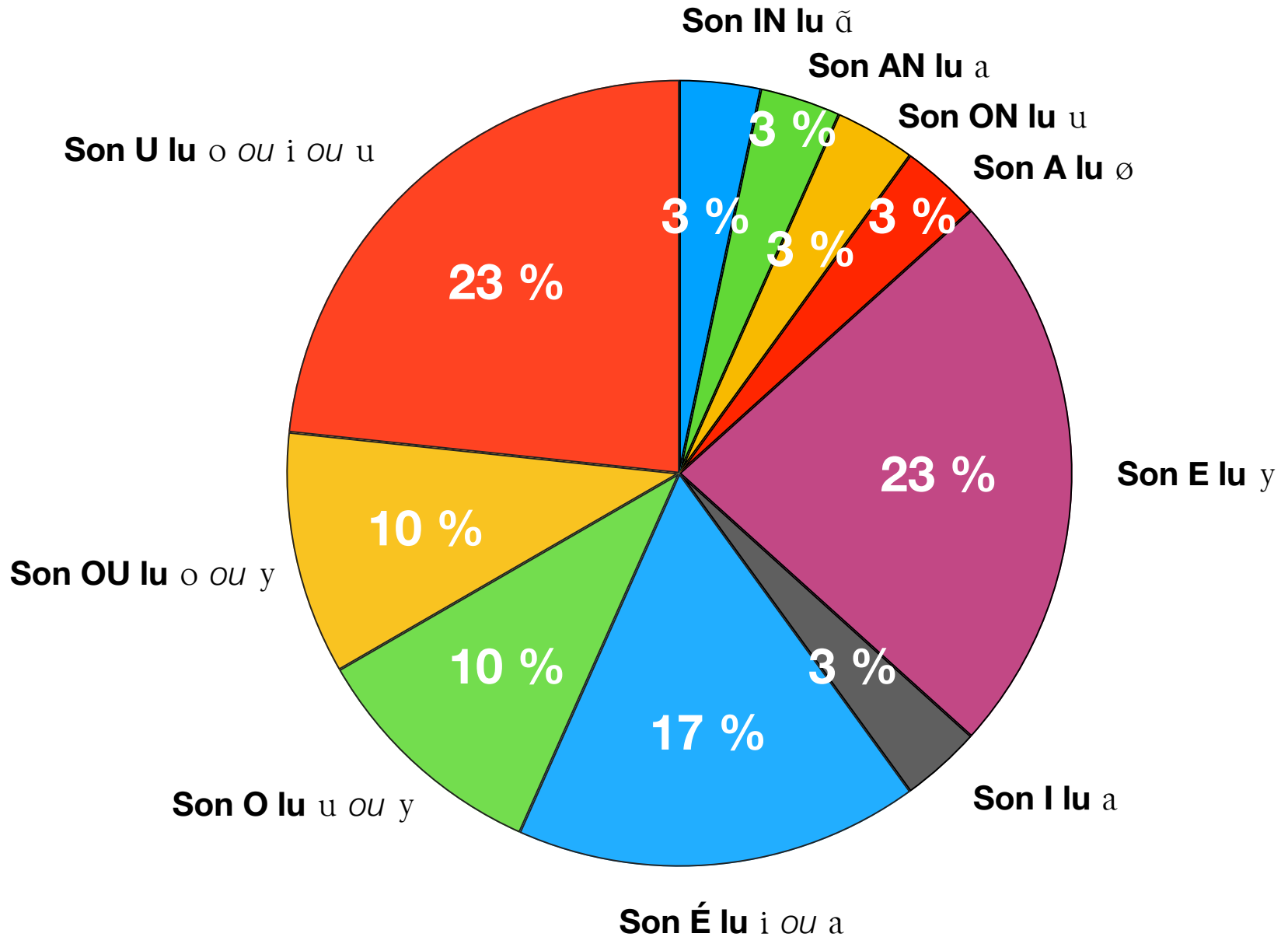
Pourcentage des types d'erreurs : Répétition Liste IPFC



Pourcentage des types d'erreurs : Transcription Liste IPFC



Pourcentage des types d'erreurs : Lecture Liste IPFC



Observations

- Comparaison des 3 tâches « liste IPFC »

Influence oral vs écrit dans la variabilité des erreurs

- Comparaison des tâches du protocole spécifique avec la retranscription

Influence de la vue sur la variabilité des erreurs

Conclusion

Hétérogénéité du sens des confusions selon les tâches

Forte influence des graphèmes complexes

- Limites : penser la relation phonie/graphie
- Utilisation de la distance de Levenshtein.

Références

- Abou Haidar, L. (2016). Impact de la variation géodialectale sur les voyelles des apprenants arabophones. *Interphonologie du français contemporain*. Journées IPFC-2016, Paris.
- Bustamente D.A, Hallé P., Loiseau C.P. (2016). Perception des voyelles nasales du FLE par des hispanophones d'Espagne et de Colombie. *Interphonologie du français contemporain*. Journées IPFC-2016, Paris.
- Santiago, F., (2017). Espagnol du Mexique : résultats préliminaires sur le rôle de l'orthographe dans la prononciation du FLE chez les apprenants hispanophones. *Interphonologie du français contemporain*. Journées IPFC-2016, Paris.